

Posudek diplomové práce Martiny Povolné

Verbonominální predikát s kategoriálním slovesem v evropských právních textech
(FF JU České Budějovice, 2012, 79 stran)

Martina Povolná se ve své práci věnuje problematice verbonominálních predikátů, speciálně pak těm konstrukcím, v nichž se vyskytuje kategoriální sloveso. Jev zkoumá na korpusu evropských legislativních textů.

Nejprve na základě odborné literatury vymezuje hlavní pojmy, na kterých je práce postavena. Opírá se zejména o publikaci J. Radimského, z níž přebírá většinu definic a přístupů. Výklad je věcně správný, odpovídá požadavkům na odborný styl. K této části práce mám následující poznámky a dotazy:

str. 6. – nesrozumitelná syntaktická konstrukce (poslední věty druhého odstavce)

str. 9-10 (k diskuzi) – test s relativizací (*sur place*) se mi nezdá být průkazným. Jedná se spíše o zjištění statutu syntagmatu *sur place*, než o určení, zda sloveso je kategoriální či ne. Věta *Le contrôle que l'autorité compétente a facilité sur place* je možná. Jinak tomu je u komplementů bezesporně valenčních typu *le contrôle des établissements*. Zde je test průkazný pro francouzštinu, ovšem v češtině tyto transformace působí agramaticky: **Analýza, kterou Petr provedl vzorku. vs L'analyse que Pierre a fait de l'échantillon.*

str. 14 – jaký má diplomantka názor na tzv. sémantický invariant a jeho využitelnost pro vymezení kategoriálních sloves?

str. 15 – prosím o detailnější rozbor příkladové věty na kauzativní VNP

str. 15 (poslední odstavec) – jak diplomantka pojímá slovesnou valenci? Hodnotí ji pouze povrchově (na základě v konkrétní parole realizovaných pozic) či jako realizovatelný potenciál?

str. 18 – dle mého názoru si pár sloves *koupit* a *udělat nákup* neodpovídá, spíše si odpovídá *nakoupit* a *udělat nákup*. Pak je možné mít např. *Už Petr nakoupil?* stejně jako *Už Petr udělal nákup?*

V druhé části práce pak M. Povolná zkoumá na textech korpusu Corte reálný úzus verbonominálních predikátů včetně překladatelských řešení. Studie je kontrastivní a přináší zajímavé, především kvantitativní závěry. Diplomantka postupuje konzistentní metodou, která jí dovoluje verifikovat některé hypotézy, které naznačila v první části práce. K této části práce mám následující dotazy:

a) Jak diplomantka určovala kategoriální slovesa pro jí vybraná predikativní jména?

b) Lze hovořit o valenci v případě přívlastků shodných (např. str. 30)?

Závěr: práce splňuje všechny požadavky na diplomové práce kladené. I přesto, že konkrétní analýzy jsou spíše povrchnější a působí mechanickým dojmem, práci hodnotím jako přínosnou a navrhuji ji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 16. srpna 2012.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D